



TİRAN ÜNİVERSİTESİ
YABANCI DİLLER FAKÜLTESİ
SLAV-BALKAN DİLLERİ BÖLÜMÜ



DERSİNİ PROGRAMI

A-B Yönünde Çeviri

Kredi Yüğü: 4 kredi; 40 saat ders (10 ders / 30 seminer)
Yıl / Dönem: 3. Yıl, Güz Dönemi
Dersin Türü: Zorunlu Ders
Öğretim Programı: Lisans Programı – Türk Dili, Edebiyatı ve Kültürü
Etik Kodu: Tiran Üniversitesi Etik Kuralları (Madde 4, 6, 7, 9)

DERSİN ÖZETİ VE ÖĞRENME ÇIKTILARI

Genel Öğrenme Hedefleri: Bu dersin amacı, öğrencinin kaynak dil olan Arnavutçadan hedef dil olan yabancı bir dile orta düzeyde zorluk taşıyan metinleri çevirme becerisini geliştirmektir. Öğrenciler, sözlükler ve sınıf içi danışmalar yardımıyla ilk çeviri zorluklarını aşarak verilen materyalleri yabancı dile aktarmayı öğrenirler.

Özel Öğrenme Hedefleri:

1. Modern çeviri kavramlarını edinme becerisi.
2. Farklı zorluk derecelerine sahip çeviri durumlarını ele alma yetkinliği.
3. Çeviri olgularını ve çevirmenin davranışını tanıma bilgisi.
4. Dilsel olarak karmaşık düşünceleri ifade etme becerisi.
5. Ekip çalışması yapma ve diğer bireylerle iş birliği kurma yetkinliği.

Beklenen Öğrenme Çıktıları:

1. Arnavutçadan yabancı dile orta düzey zorlukta metinleri çevirirken temel çeviri ilkelerini uygular; sözlükleri ve destekleyici kaynakları yetkin biçimde kullanır.
2. Karmaşık yapılar içeren çeviri durumlarını çözümleyerek, zorlayıcı fikirleri açık ve anlaşılır bir biçimde ifade etme becerisi gösterir.
3. Çeviri süreci üzerine düşünür, çevirmenin yaklaşımını analiz eder ve farklı bağlamlarda karar verme süreçlerini değerlendirir.
4. Grup çalışmasında etkili bir biçimde iş birliği yapar; çeviri çözümlerine yönelik tartışmalara ve ortak kararlara aktif biçimde katkı sağlar.